

Рецензія

На освітньо-професійну програму
«Англійська мова: переклад у діловій комунікації»
Київського національного університету технологій та дизайну
Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» репрезентує сучасну модель фахової підготовки бакалаврів філології, у якій усний переклад розглядається як ключовий інструмент забезпечення міжкультурної ділової взаємодії. Концепція програми базується на інтеграції мовної, перекладацької та міжкультурної складових, що дозволяє формувати у здобувачів освіти комплексні професійні компетентності, необхідні для ефективного функціонування в багатомовному й багатокультурному комунікативному середовищі. Такий підхід є особливо затребуваним в умовах інтенсифікації міжнародних контактів, розширення ділових комунікацій і зростання суспільного запиту на фахівців, здатних забезпечувати точну, коректну та культурно адекватну усну інтерпретацію мовлення.

Важливою перевагою програми є усвідомлення ролі усного перекладача не лише як мовного транслятора, а як посередника між культурами, який повинен володіти мовною, перекладацькою, прагматичною та культурологічною компетентностями. Поєднання курсу «Усний переклад ділового мовлення» з дисциплінами комунікативного та культурологічного спрямування, зокрема «Теорія міжкультурної комунікації», формує цілісну міждисциплінарну методологічну основу підготовки перекладача, у межах якої технічні навички усного перекладу органічно інтегруються з умінням аналізувати культурні коди, мовленнєві стратегії та прагматичні особливості ділового спілкування. Така інтеграція забезпечує не фрагментарне, а системне засвоєння знань і сприяє формуванню професійної готовності перекладача до роботи в умовах реальної міжкультурної комунікації.

У межах зазначених дисциплін здобувачі освіти опановують техніку послідовного усного перекладу, а також навчаються аналізувати комунікативні наміри учасників спілкування, враховувати соціокультурні відмінності, прагматичні чинники, особливості мовленнєвої поведінки в діловому середовищі. Такий підхід сприяє формуванню усвідомленого, рефлексивного ставлення до перекладацької діяльності та підвищує якість міжкультурної взаємодії.

Особливу цінність має орієнтація освітньо-професійної програми на розвиток комунікативної гнучкості, оперативного мовленнєвого реагування, стресостійкості та професійної етики перекладача, що є ключовими

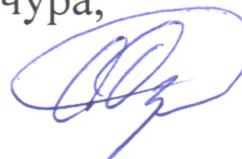
характеристиками діяльності усного перекладача в умовах ділових переговорів, офіційних зустрічей і публічних комунікативних подій. Важливим елементом реалізації цього напрямку є цілеспрямоване формування усвідомленого ставлення здобувачів освіти до професійної відповідальності, дотримання етичних норм, принципів конфіденційності, неупередженості та коректної поведінки перекладача в міжкультурному середовищі.

Програма реалізує студентоцентровану та компетентнісну модель навчання, що відповідає сучасним підходам до підготовки перекладачів і вимогам Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти. Формування програмних результатів навчання чітко корелює з розвитком умінь усного перекладу в міжкультурному контексті, зокрема здатності забезпечувати ефективну комунікацію, запобігати комунікативним збоєм і враховувати культурні чинники в процесі перекладацької взаємодії.

У цілому освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» забезпечує високий рівень готовності випускників до здійснення усного перекладу в міжкультурному діловому середовищі. Вона поєднує мовну, перекладацьку та культурологічну складові підготовки, відповідає сучасним стандартам якості вищої освіти та вимогам Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, а також може бути рекомендована як ефективна модель підготовки бакалаврів філології з орієнтацією на усний переклад у сфері міжкультурної комунікації.

РЕЦЕНЗЕНТ:

доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура,
Львівський національний університет
імені Івана Франка (Львів, Україна)



Оксана ДЗЕРА

